

## JR4-P-2025: PREVOD

## Prijavitelj

Naziv prijavitelja: \_\_\_\_\_

Davčna številka: \_\_\_\_\_ Davčni zavezanec: \_\_\_\_\_

Matična številka: \_\_\_\_\_

Naslov: \_\_\_\_\_ Hišna št.: \_\_\_\_\_

Pošta: \_\_\_\_\_ Poštna št.: \_\_\_\_\_

Spletna stran: \_\_\_\_\_

## Naslov za vročanje

Naslov: \_\_\_\_\_ Hišna št.: \_\_\_\_\_

Poštna št.: \_\_\_\_\_ Pošta: \_\_\_\_\_

## Podatki o TRR računu

Transakcijski račun: \_\_\_\_\_

Naziv banke in ekspozitura: \_\_\_\_\_

Naslov banke (ulica, kraj): \_\_\_\_\_

## Odgovorna oseba

Ime: \_\_\_\_\_ Priimek: \_\_\_\_\_ Funkcija: \_\_\_\_\_

## Kontaktna oseba

Ime: \_\_\_\_\_ Priimek: \_\_\_\_\_ Funkcija: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_ Mobilni telefon: \_\_\_\_\_

E-pošta: \_\_\_\_\_

## SPLOŠNI PODATKI

### Podatki o založbi in projektu

V našem založniškem programu smo že objavili knjige slovenskih avtorjev oz. smo v gledališču že uprizorili delo slovenskega avtorja

(označite)

- Da  
 Ne

Napišite katere knjige (avtor, naslov knjige) oz. predstave

Na razpise JAK smo se v preteklosti že prijavljali

(označite)

- Da  
 Ne

Za prijavljeni projekt nameravam zaprositi za dodatne podpore pri drugih financerjih

(označite)

- Da  
 Ne

Navedite pri katerih drugih financerjih boste zaprosili za dodatno podporo

Knjiga bo izšla tudi kot e-knjiga

Izpolnijo samo založniki

(označite)

- Da  
 Ne

Napišite na katerih spletnih platformah za prodajo in/ali izposojajo e-knjig bo dostopna

Načrtovana naklada tiskane knjige \_\_\_\_\_

Načrtovani datum in leto izida knjige oz. uprizoritve predstave \_\_\_\_\_

Najpozneje do 31. 8. 2027

Opis referenc založbe in distribucijske mreže

(program vaše založbe – lahko vstavite povezavo na katalog vaših izdaj, število izdaj v koledarskem letu, seznam nagrad, ki jih je prejela vaša založba ali knjižna izdaja ipd. opišite vaše distribucijske poti in zmogljivosti) oz. predstavitev referenc gledališča (s povezavo na spletno stran, program gledališča ipd.)

(največ 2000 znakov)

Načrtovane promocijske dejavnosti prijavitelja v povezavi s prijavljeno knjižno izdajo oz. uprizoritvijo

(največ 2000 znakov)

Podatki o knjižni izdaji oz. dramski izvedbi

Avtor in naslov dela, ki se prevaja \_\_\_\_\_

Če gre za izvimo antologijo ali drugo zvrst, ki ni neposreden prevod že obstoječe izdaje, to napišite.

Prva izdaja pri založbi \_\_\_\_\_

(ime založbe in leto izida)

Jezik, v katerega se delo prevaja \_\_\_\_\_

Jezik, iz katerega se delo prevaja \_\_\_\_\_

**Posredni prevod**

(označite)

- Da
- Ne

Nosilec avtorskih pravic \_\_\_\_\_

Število znakov s presledki/število verzov v izvirniku \_\_\_\_\_

**Zvrst**

- Proza
- Poezija
- Dramatika
- Esejstika in kritika s področja kulture
- Otroška in mladinska literatura
- Humanistika
- Strip

**Predstavitev načrtovane knjižne izdaje oz. dramske izvedbe**

(tematika ali povzetek vsebine, v primeru več avtorjev navedba naslovov njihovih prispevkov in obseg posamičnega prispevka)

OPREZ! - NE IZPOLNJUJ!

## Seznam prevajalcev

Zap. št.	Ime in priimek prevajalca
1	

OPREZ! NEIZPOLNJUJ!

**Prevajalec:**

**Podatki o prevajalcu**

Ime in priimek prevajalca \_\_\_\_\_

Kontakt (e-naslov) prevajalca \_\_\_\_\_

Telefon, mobilni telefon \_\_\_\_\_

**Delo je prevajalec prevajal v okvirju prevajalskega seminarja JAK**

Da

Ne

Leta \_\_\_\_\_

**Pomembnejša bibliografija prevajalca s poudarkom na prevodih iz slovenščine**

**Druge reference prevajalca**

**Če gre za prvi prevajalčev prevod iz slovenščine, utemeljitev izbora prevajalca**

(največ 300 znakov):

**Če gre za prevajalce v tandemu, utemeljitev tandema**

(največ 300 znakov):

OBRAZLOŽENJE - NE IZPOLNJUJ!

## FINANČNA KONSTRUKCIJA

### Predvidena finančna zgradba stroškov prevoda

Vpisujte izključno stroške in prihodke za prevod. Stroški uredniškega dela, oblikovanja, tiska in distribucije niso upravičeni stroški. Predstavljena finančna konstrukcija mora biti uravnotežena (prihodki = odhodki).

#### Odhodki/stroški prevoda

##### Proza, znanstveno ali strokovno besedilo

Število znakov s presledki	
Skupaj (EUR)	

##### Poezija

Število verzov	
po (EUR)	
Skupaj (EUR)	

##### Dramatika

Število znakov s presledki	
Skupaj (EUR)	

##### Strip

Število strani	
po (EUR)	
Skupaj (EUR)	

#### Odhodki/stroški prevoda - skupaj

	Znesek v EUR	Delež v %
Proza, znanstveno ali strokovno besedilo		
Poezija		
Dramatika		
Strip		
Skupaj		100%

#### Prihodki za prevod

	Znesek v EUR	Delež v %
Zaprošena sredstva za stroške prevoda pri JAK <sup>1</sup>		
Ostali sofinancerji za stroške prevoda		
Lastna sredstva za stroške prevoda		
Skupaj		100%

<sup>1</sup> JAK pokriva izključno stroške za opravljeno avtorsko delo prevajalca, in sicer največ 10.000,00 EUR upravičenih stroškov na prijavljeni projekt.

#### Ostali sofinancerji za stroške prevoda

Zap. št.	Sofinancer	Znesek v EUR
1.		

## IZJAVA

### Izjave prijavitelja o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje na razpisu

#### Izjavljam(o):

- da sprejemamo splošne in posebne pogoje ter kriterije razpisa JR4-P-2025;
- da dovoljujemo objavo osebnih podatkov z namenom objave rezultatov razpisa na spletni strani JAK, skladno z Zakonom o dostopu do informacij javnega značaja (Uradni list RS, št. 51/06 – uradno prečiščeno besedilo, 117/06 – ZDavP-2, 23/14, 50/14, 19/15 – odl. US, 102/15, 7/18 in 141/22) in Zakonom o varstvu osebnih podatkov (Uradni list RS, št. 163/22);
- da nismo v postopku prisilne poravnave, stečaja ali prisilnega prenehanja;
- da sprejemamo sodelovalno dolžnost pri posredovanju verodostojnih informacij ter vsebinske in finančne dokumentacije in se zavezuje, da bo sodeloval pri izvajanju vsebinskega in finančnega nadzora;
- da bo prevod izšel oz. bo izveden do roka, ki je naveden v pismu o nameri ali pogodbi z založnikom oz. gledališčem, sicer pa najpozneje do 31. 8. 2027;
- da se zavezujemo k vračilu dela ali celotnih sredstev na zahtevo JAK, če bo v postopkih nadzora JAK ugotovila nenamensko porabo proračunskih sredstev oz. preplačilo v odločbi in pogodbi določenega deleža upravičenih stroškov.

Kraj in datum:

Podpis prijavitelja:

**Opozorilo:** V primeru naknadne ugotovitve, da prijavitelj ne izpolnjuje pogojev razpisa, bo JAK vlogo prijavitelja s sklepom zavrgla.

#### Obvezne priloge:

Prijavitelji morajo predložiti v celoti izpolnjeno naslednjo dokumentacijo:

- pogodba med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala pismo o nameri ali pogodba med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo v tujem jeziku, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 31. 8. 2027;
- dokazilo o urejenih avtorskih pravicah (pisna izjava oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v tuj jezik v skladu s tem razpisom), dokazilo ni potrebno, če so pravice proste;
- aktualni katalog založbe, ki bo delo izdala, oz. gledališča, ki bo delo izvedlo (lahko kot spletna povezava);
- dokazilo o plačilu tarife, skladno s Tarifo za izvajanje storitev Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 4/13 in 50/14)  
Banka: Uprava Republike Slovenije za javna plačila,  
IBAN: SI56 0110 0600 0027 474,  
BIC/SWIFT: BSLJSI2X,  
Referenca: SI 00 "datum plačila" (npr: 08042023),  
Namen plačila: tarifa JR4-P-2025.

#### Priloge:

Datoteke
<hr/>

Dodatne informacije: Katja Urbanija, 01/320 28 30, katja.urbanija(at)jaksr.si.